اسم المصدر : المجلة العربية السعودية

التاريخ: 2009-07-01 رقم العدد: 390 رقم الصفحة: 76 مسلسل: 32 رقم القصاصة: 2

جائزة خادم الحرمين للترجمة

دعم التواصل الحضاري بين الشعوب

الترجمة هي التبادل العلمي والفكري والمعرفي المشروع لشعوب الأرض والتي من شأنها تقوية أواصر التفاعل بين الثقافات المتعددة، ولعل في إطلاق مكتبة الملك عبدالعزيز لجائزة خادم الحرمين الشريفين في الترجمة سنّة حميدة في تشجيع الإبداع وتبادل العلوم المختلفة وإحياء ما سكن منها على رفوف الزمن. للجائزة قيمة كبيرة في تحفيز الإبداع معنويا وماديا، وفي هذا تؤكد مكتبة الملك عبدالعزيز أنها دار علم ومعرفة تضارع مثيلاتها من دور الحكمة التي وجدت على مدى التاريخ الإسلامي في أنحاء مختلفة من المدن العربية، واستطاعت أن تكون منارة ثقافية.

وفي هذا العام تؤكد المكتبة عالمية هذه الجائزة وذلك بإقامة حفلها في المملكة المغربية الشقيقة حاشدة ما استطاعت من إمكانيات لترسيخ الحوار والتبادل الفكري والعلمي والثقافي.

ميسون أبوبكر

- المغرب -

اسم المصدر : المجلة العربية السعودية

التاريخ: 2009-07-01 رقم العدد: 390 رقم الصفحة: 76 مسلسل: 32 رقم القصاصة: 3

التوأمة ما بين مكتبة الملك عبدالعزيز العامة في الرياض ومؤسسة الملك عبدالعزيز للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية في المملكة المغربية تجلت في الترتيب لإقامة حفل تسليم جائزة خادم الحرمين الشريفين العالمية للترجمة في المؤسسة في المغرب في دورتها الثانية وهذا يجسد أن الجائزة انطلقت بهدف دعم التواصل الحضاري بين الدول والشعوب، وتشجيع قيم الحوار وتبادل المعارف والخبرات لما فيه خير الإنسانية، ويتفق مع عالمية الجائزة، ولا سيما أن المغرب كانت بوابة عبور الحضارة العربية والإسلامية إلى دول أوروبا والعالم بالإضافة إلى إسهامات المفكرين والمترجمين المغاربة عبر عصور مختلفة في إثراء حركة الترجمة من وإلى اللغة العربية بالكثير من الأعمال القيمة.

وقد أكد صاحب السمو الملكي الأمير عبد العزيز بن عبد الله بن عبد العزيز مستشار خادم الحرمين الشريفين رئيس مجلس أمناء جائزة خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز العالمية للترجمة أن نجاح الجائزة في أن تفرض وجودها في صدارة الجوائز العالمية المعنية بالترجمة يكشف بجلاء عن تقدير دولي كبير لمبادرات راعي الجائزة لتعزيز فرص الحوار الفاعل بين الحضارات والثقافات وإسهاماته المتعددة في مد جسور التواصل والتعاون بين جميع الدول والشعوب، لما فيه خير الإنسانية وسعادتها.

وبين أن عالمية جائزة خادم الحرمين الشريفين للترجمة تدفع باتجاه تحقيق هذه الرؤية وتضييق الفجوة العلمية بين الشرق والغرب، ودعم جهود الدول العربية لتلحق بركب التطور العلمي الهائل والاستفادة من معطياته لتحقيق التنمية الشاملة.

سبق حفل توزيع جائزة خادم الحرمين الشريفين جدول زيارات للمدعوين والفائزين بالجائزة في مراكز علمية وجامعية في المملكة المغربية منها الجامعة المحمدية حيث التقوا أساتذة الجامعة ورئيستها وطاقم التدريس الذين قاموا بشرح موجز عن أقسام الجامعة وأوجه الشراكة التي يمكنها أن تتحقق مع الجامعات السعودية ثم قام الوفد بجولات في المختبرات الفيزيائية والكيميائية وقاعات المحاضرات وأروقة الجامعة.

ثم رافق نائب المشرف على المكتبة الدكتور الزيد ونائب المؤسسة في المغرب الوفد لجولة في مؤسسة الملك عبدالعزيز في المغرب.

صباح حفل توزيع الجائزة التقى معالي الدكتور فيصل بن معمر المشرف على مكتبة الملك عبدالعزيز العامة في الرياض الصحافة السعودية والمغربية والعالمية من إعلام مرئي أو مقروء خلال مؤتمر صحفي شاركه فيه نائبه الدكتور عبدالكريم الزيد والأمين العام للجائزة الدكتور سعيد السعيد في مقر مؤسسة الملك عبدالعزيز للدراسات الإسلامية والعلوم الإنسانية مجيبين عن أسئلة الصحافيين واستفساراتهم التي تحدث معظمها عن أمل إقامة الجائزة في دولة أجنبية كفرنسا في نسختها الثالثة ثم عن أسباب حجب أحد فروع الجائزة.

للجائزة خمسة فروع تشمل جائزة الترجمة لجهود المؤسسات والهيئات، وجائزة الترجمة في الإنسانيات والعلوم الاجتماعية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، وجائزة الترجمة في الإنسانيات والعلوم الاجتماعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية، إضافة إلى جائزتين في الترجمة في العلوم الطبيعية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، والترجمة في العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى

> عالمية الجائزة تدفع باتجاه تضييق الفجوة العلمية بين الشرق والغرب، ودعم الجهود العربية للاستفادة من التطور

اسم المصدر : المجلة العربية السعودية

التاريخ: 2009-07-01 رقم العدد: 390 رقم الصفحة: 76 مسلسل: 32 رقم القصاصة: 4

تكريم سلمى الجيوسي وهارتموت الألماني تقديراً لخدمتهما الترجمة من وإلى اللغة العربية

إلى اللغة العربية.

وتبلورت أهداف الجائزة في الإسهام في نقل المعرفة من اللغة العربية وإليها وتشجيع الترجمة في مجال العلوم إلى اللغة العربية وإثراء المكتبة العربية بنتاج أعمال الترجمة المميزة، وكذلك تكريم المؤسسات والهيئات التي أسهمت بجهود بارزة في نقل الأعمال العلمية من اللغة العربية وإليها، إضافة إلى النهوض بمستوى الترجمة وفق أسس مبنية على الأصالة والقيمة العلمية وجودة النص. وقد أقرت أمانة الجائزة ولجانها العلمية جملة من المعايير التي وضعها خبراء متخصصون لاختيار الأعمال المرشحة للجائزة في جميع مجالاتها وكذلك اختيار الفائزين بها، تضمن الأصالة العلمية وجودة الترجمة وما تمثله من إضافة للحوار بين الحضارات والثقافات، وفق هذه المعايير.

منحت الجائزة في مجال جهود المؤسسات والهيئات: لـ(مركز الترجمة بجامعة الملك سعود) نظراً لجودة الأعمال المترجمة وتميزها من حيث الكم والنوعية، فقد أصدر المركز منذ إنشائه وحتى الآن ما يربو على ثلاثمائة (300) عنوان مترجم من لغات متعددة، كما منحت جائزة الترجمة في العلوم الإنسانية من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى مناصفة بين كل من: الدكتور تشوي يونغ كيل، أستاذ الدراسات العربية في جامعة ميونغجي بكوريا الجنوبية. عن ترجمته لكتاب (النبي محمد) إلى اللغة الكورية عن كتاب الرحيق المختوم، لمؤلفه الشيخ صفي الرحمن المباركفوري؛ والدكتور محمد الطاهر الميساوي أستاذ الفلسفة والتراث الإسلامي في الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا. عن ترجمته لكتاب (مقاصد الشريعة الإسلامية) إلى اللغة الإنجليزية.

كما فاز بجائزة الترجمة في العلوم الإنسانية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية كل من: الدكتور فايز الصُياغ، أردني الجنسية، أستاذ علم الاجتماع الاقتصادي في الجامعة الأردنية. عن ترجمته لكتاب (عصر رأس المال) من اللغة الإنجليزية.

والدكتور بندر ناصر العتيبي، والدكتورة هنيه محمود أحمد مرزا، سعوديي الجنسية وأستاذي التربية الخاصة في جامعة الملك سعود. عن ترجمتهما لكتاب (تدريس التلاميذ ذوي الإعاقات المتوسطة والشديدة) من اللغة الإنجليزية، وفاز بجائزة الترجمة في العلوم الطبيعية من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية الدكتور حاتم النجدي، سوري الجنسية، أستاذ الإلكترونيات والاتصالات في الجامعة السورية. عن ترجمته لكتاب (إدارة هندسة النظم) من اللغة الإنجليزية في حين تقرر حجب جائزة الترجمة في العلوم الطبيعة من اللغة العربية إلى اللغات الأخرى نظراً لعدم تقدم أي ترشيح في هذا المجال.

هذا بالإضافة إلى تكريم عدد من المترجمين الذين سخروا أنفسهم لخدمة الترجمة من وإلى اللغة العربية: الشاعرة الدكتورة سلمى الخضراء الجيوسي فلسطينية الجنسية، وذلك تقديراً لجهودها المتواصلة على المستوى الفردي والمؤسسي في ترجمة التراث والأدب العربي ونقله إلى المتلقي الناطق باللغة الإنجليزية من خلال مشروعها الكبير بروتا.

والدكتور هاندرتش هارتموت. ألماني الجنسية تقديراً لإسهاماته الواضحة في ترجمة أجزاء من النتاج الأدبي العربي وتقديمه إلى المتلقي المتحدث باللغة الألمانية، طيلة خمس وعشرين سنة وعلى ترجمة جملة من الأعمال الفنية والإبداعية المنشورة باللغة العربية معززاً بذلك حضور الأدب العربي داخل أروقة المكتبات الألمانية.

العربية